



CORSO DI STUDIO:

L-10 Lettere

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:

Lingua e traduzione spagnola

Spanish Language and Translation

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>1 anno</i>
Periodo di erogazione	<i>1° Semestre: dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023</i>
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	<i>6</i>
SSD	<i>L-LIN/07 [005494]</i>
Lingua di erogazione	<i>Spagnolo e italiano</i>
Modalità di frequenza	<i>La frequenza è normata dal Regolamento Didattico della coorte di riferimento.</i>

Docente	
Nome e cognome	<i>Ester Lidia Cicchetti</i>
Indirizzo mail	<i>ester.cicchetti@uniba.it</i>
Telefono	<i>0805717541</i>
Sede	<i>Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (Dirium) Palazzo di Lingue e Letterature Straniere Via Michele Garruba, 6 Terzo piano – stanza 20</i>
Sede virtuale	<i>Codice Teams: uadv6il</i>
Ricevimento	<i>Giovedì, dalle 10:00 alle 12:00 (previa prenotazione per mail) presso il Palazzo di Lingue e Letterature Straniere – Via Michele Garruba, 6 – III piano, stanza 20</i>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
<i>150</i>	<i>42</i>		<i>108</i>
CFU/ETCS			
<i>6</i>			

Obiettivi formativi	<i>Acquisizione delle competenze linguistiche, nozionalfunzionali e culturali previste per il livello iniziale/intermedio di apprendimento.</i>
Prerequisiti	<i>Buona padronanza della grammatica italiana. Non è necessaria la conoscenza della lingua spagnola, ma, nel caso di principianti assoluti, è consigliato seguire il Laboratorio di spagnolo.</i>



Metodi didattici	<i>Lezione frontale, esercitazioni e simulazioni. Gli studenti sono chiamati a partecipare attivamente in classe durante le esercitazioni.</i>
Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i> DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none">• Strutture fonologiche e morfologiche della lingua spagnola.• Conoscenza linguistica della lingua spagnola a livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue <ul style="list-style-type: none">• <i>Saper riconoscere e descrivere le unità fonetico-fonologiche, grafiche e morfologiche della lingua spagnola;</i>• <i>saper rappresentare i suoni e i fonemi;</i>• <i>saper utilizzare gli schemi derivativi per la formazione di parole;</i>• <i>saper interagire in situazioni comunicative a livello B1 del</i>• <i>QCERL;</i>• <i>saper comprendere e produrre testi scritti e orali a livello B1 del QCERL</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>Autonomia di giudizio</i><ul style="list-style-type: none">– <i>Essere in grado di emettere giudizi di correzione e grammaticalità fondati su riflessioni linguistiche;</i>– <i>essere in grado di reperire le fonti bibliografiche suggerite dal docente;</i>– <i>essere in grado di adoperare a livello iniziale risorse elettroniche per lo studio delle strutture fonologiche e morfologiche (quali il “Diccionario panhispánico de dudas”);</i>– <i>essere in grado di mettere in atto strategie comunicative a livello B1 del QCERL</i>• <i>Abilità comunicative</i><ul style="list-style-type: none">– <i>Essere in grado di spiegare a livello iniziale le differenze contrastive delle strutture fonologiche e morfologiche fra la lingua italiana e la lingua spagnola;</i>– <i>essere in grado di applicare la terminologia della linguistica per descrivere i fenomeni fonologici e morfologici della lingua spagnola;</i>– <i>essere in grado di interagire in lingua spagnola in situazioni comunicative a livello B1 del QCERL.</i>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i><ul style="list-style-type: none">– <i>Capacità di autovalutazione a livello iniziale rispetto all’acquisizione dei contenuti metalinguistici, nonché alla propria competenza nella lingua spagnola.</i>



Contenuti di insegnamento (Programma)	<p><i>Grammatica fondamentale della lingua spagnola, analizzata con un approccio contrastivo L1 >< LS. Nozioni di sintassi spagnola. Analisi guidata di testi scritti e orali. Traduzione diretta e inversa di facili combinazioni lessicali (collocazioni e locuzioni) e frasi di uso frequente, finalizzata alla soluzione dei problemi interlinguistici e dell'interferenza. Nozioni di sociolinguistica atte a valutare opportune strategie di cortesia in contesto.</i></p> <p>Parte linguistica: fonetica, regole di accentazione; articoli determinativi e indeterminativi; formazione del plurale di sostantivi e aggettivi; uso di ser, estar, haber e tener; aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi e numerali; la comparazione; tutti i tempi dell'indicativo dei verbi regolari e irregolari; congiuntivo presente e passato; uso delle più frequenti preposizioni; forme d'obbligo personali e impersonali; morfologia del gerundio; alcune perifrasi con l'infinito e il gerundio; i participi passati regolari e irregolari; imperativo affermativo e negativo dei verbi regolari e irregolari; contrasto indicativo/congiuntivo; subordinate condizionali.</p> <p>Parte comunicativa: comprendere frasi ed espressioni relative ad ambiti di immediata rilevanza; comunicare in attività semplici e di routine che richiedano un semplice scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni; saper descrivere in termini semplici aspetti di un contesto sociale, dell'ambiente circostante; saper esprimere bisogni immediati.</p>
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none">– AA. VV., <i>Gramática básica del estudiante de español</i>, Barcelona, Difusión, (Edición revisada 2021). ISBN: 9788418032110– Alvar Ezquerro M., <i>La formación de palabras en español</i>, Madrid, Arco Libros, 1993.– Indurain Pons J., <i>Vocabulario básico del italiano</i>, Parigi, Larousse, 2013. <p>Letture e traduzione di 1 romanzo a scelta tra i seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Carmen Martín Gaité, <i>Caperucita en Manhattan</i>2. Clara Sánchez, <i>El cielo ha vuelto</i>3. Eduardo Mendoza, <i>El laberinto de las aceitunas</i>4. Alicia Giménez Bartlett, <i>Nido vacío</i>5. Javier Marías, <i>Los enamoramientos</i>6. Juan José Millás, <i>La soledad era esto</i>7. Miguel Delibes, <i>El príncipe destronado</i>8. Miguel Delibes, <i>Señora de rojo sobre fondo gris</i>9. Pérez-Reverte, <i>Un asunto de honor</i>10. Rosa Montero, <i>La carne</i> <p>Dizionari (a scelta):</p> <ul style="list-style-type: none">– AA.VV., <i>Clave – Diccionario de uso del español actual</i>.– Gutiérrez Cuadrado J., <i>Diccionario Salamanca de la lengua española</i>.– AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e.– Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna Zanichelli, u.e.– Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e.
Note ai testi di riferimento	<p><i>Approfondimenti in forma di dispensa, integrazioni estratte dai testi consigliati e/o da altre fonti e indicazioni di risorse online verranno forniti in</i></p>



	<i>formato digitale dalla docente durante il corso.</i>
Materiali didattici	<i>Ulteriori materiali didattici verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso (Teams Lingua e traduzione spagnola – Lingua e traduzione spagnola I [A-F])</i>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p><i>Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: un test scritto e una prova orale da tenersi in lingua spagnola.</i></p> <p><i>Il test scritto, da svolgersi in due ore, si compone di tre sezioni finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche e di mediazione scritta:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><i>1. competenza grammaticale (è richiesto il raggiungimento di almeno 18/30 in questa prova per procedere alla correzione dei restanti esercizi);</i><i>2. traduzione dallo spagnolo all'italiano;</i><i>3. traduzione dall'italiano allo spagnolo.</i> <p><i>In caso di esito positivo nella sezione I, occorre ottenere un punteggio minimo di 18/30 nelle restanti sezioni per poter superare la prova nella sua interezza. Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</i></p> <p><i>Durante la prova scritta è consentito esclusivamente l'uso del dizionario monolingue, di cui deve essere resa non fruibile la sezione dedicata alla grammatica.</i></p>
Criteri di valutazione	<p><i>In base a quanto previsto dal Q.C.E.R.L. per il livello B1, saranno valutate:</i></p> <ul style="list-style-type: none"><i>• Conoscenza e capacità di comprensione;</i><i>• Conoscenza e capacità di comprensione applicate;</i><i>• Autonomia di giudizio;</i><i>• Abilità comunicative;</i><i>• Capacità di apprendere</i>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p><i>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</i></p> <p>Valutazione insufficiente: <i>lo/la studente/studentessa descrive in modo approssimativo, senza puntuali riferimenti gli argomenti, si esprime con un linguaggio comune e non specifico e non sa argomentare le ragioni di quanto sostiene.</i></p> <p>18-21: <i>lo studente dimostra una conoscenza basilare o e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</i></p> <p>22-25: <i>lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</i></p> <p>26-28: <i>lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</i></p> <p>28-30: <i>lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</i></p> <p>30 e lode: <i>l'attribuzione della lode è riservata allo studente/studentessa dimostra di avere acquisito in modo eccellente le competenze trasversali previste nei risultati di apprendimento.</i></p>
Altro	
	.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA